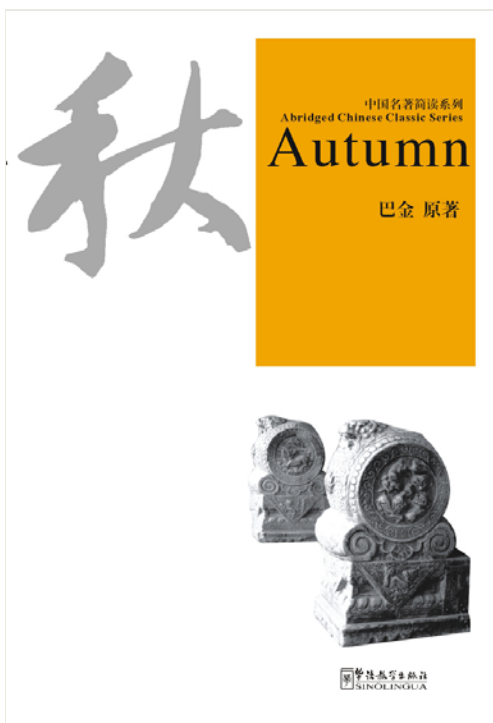


This chapter is extracted from the title *Autumn* (秋), by Ba Jin (巴金), published (along with a CD of the text being read aloud) by Sinolingua, Beijing, China.

www.sinolingua.com.cn
hyjx@sinolingua.com.cn



© 2008, Sinolingua

This excerpt and the accompanying audio file appear at www.pinyin.info/readings/ba_jin/autumn/ with the kind permission of Sinolingua.

For the audio, visit
www.pinyin.info/readings/ba_jin/autumn/autumn_02.mp3
The reading of this text begins at 0:11.



二、枚

"Méi biǎodì yào jiéhūn?" Juéxīn jīngyí de
“枚¹表弟要结婚？”觉新惊疑地
wèndào.
问道。

Méi biǎodì shì Juéxīn dà jiù Zhōu Bótāo de érzi,
枚表弟是觉新大舅周伯涛²的儿子、
sǐqù de Huì de dìdì, jīnnián cái shíqī suì. Shūhuá³
死去的蕙的弟弟，今年才十七岁。淑华³
lái dào Juéxīn de fángjiān, gēn zhèngzài shuōhuà de Juéxīn,
来到觉新的房间，跟正在说话的觉新、
Juémín dǎle ge zhāohu, zhuǎn guòlái gàosu Juéxīn
觉民打了个招呼，转过来告诉觉新
zhège xiāoxi, bìng shuō: "Mā yào nǐ qù, yīnwèi dà jiù
这个消息，并说：“妈要你去，因为大舅
yòu yào qǐng nǐ bāngmáng." Juéxīn tīng le, bùjīn shífēn
又要请你帮忙。”觉新听了，不禁十分
jīngyà.
惊讶。

"Shì. Rìqī hái méiyǒu dìng, búguò yě hěn kuài.
“是。日期⁴还没有定，不过也很快。
Jiù yào xiàdìng le. Wǒ juéde dà jiù hěn gǔguài, Méi biǎo-
就要下定了。我觉得大舅很古怪，枚表
dì niánjì zhèyàng xiǎo, shēntǐ yòu bù hǎo, bú ràng tā hǎo-
弟年纪这样小，身体又不好，不让他好

1. 枚: Mei, name
2. 周伯涛: Zhou Buotao, name
3. 淑华: Shuhua, name
4. 日期: date

hāor dúshū, què jiào tā jiéhūn. Tīngshuō xīnniáng jīnnián
好儿读书, 却叫他结婚。听说新娘¹今年
èrshíyī suì." Shūhuá bùyǐwéirán de shuō.
二十一岁。”淑华不以为然²地说。

Juéxīn xiōngmèi lái dào tāmen de jīmǔ Zhōushì de
觉新兄妹来到他们的继母周氏³的
fángjiān, Zhōushì yòu gàosu tāmen: "Nǐmen Méi biǎodi
房间, 周氏又告诉他们: “你们枚表弟
de qīnshì yòu shì nǐmen dà jù zuòzhǔ. Wàipó yě niùbu-
的亲事又是你们大舅做主。外婆也拗不
guò tā."
过⁴他。”

"Tīngshuō xīnniángzi bǐ Méi biǎodi dà sì suì." Jué-
“听说新娘子比枚表弟大四岁。”觉
xīn xiōngmèi dōu bú zànchéng zhè jiàn qīnshì, rán'ér Juéxīn
新兄妹都不赞成这件亲事, 然而⁵觉新
zhǐshì wéiwéi de yīngzhe, Juémín lùchū bùyǐwéirán de
只是唯唯地应着, 觉民露出不以为然的
biǎoqíng, zhǐyǒu Shūhuá shuōchū zhè jù bù mǎnyì de huà.
表情, 只有淑华说出这句不满意⁶的话。

"Suī shuō dà sì suì, búguò liǎng gè rén de bāzì
“虽说大四岁, 不过两个人的八字^①
dào hěn héshì. Pī bāzì de shuō zhè mén qīnshì dàjī-
倒很合适⁷。批八字的说这门亲事大吉
dàlì, suǒyǐ wàipó yě zànchéng le." Zhōushì shuō, tā
大利⁸, 所以外婆也赞成了。”周氏说, 她
dào xiàng shì zài tì tā de gēge biànhù le.
倒像是在替她的哥哥辩护⁹了。

"Mā xiǎo bu xiǎode nǚ jiā qíng xíng zěnme yàng?
“妈晓不晓得¹⁰女家情形¹¹怎么样?

1. 新娘(子): bride
2. 不以为然: indifferent
3. 周氏: Ms Zhou, name
4. 拗不过: unable to dissuade
5. 然而: however
6. 满意: satisfaction
7. 合适: suitable
8. 大吉大利: greatly auspicious
9. 辩护: to speak in defence of
10. 晓得: to know
11. 情形: state of affairs

wǒ zǒng bù míngbai wèi shénme dà jiù bù gěi Méi biǎodi zhǎo
我总不明白为什么大舅不给枚表弟找

yí gè niánjì xiāngdāng de biǎodi xífù. Méi biǎodi xiàn-
一个年纪相当¹的表弟媳妇。枚表弟现

zài niánjì yě bù zěnme dà, yòu hébì zhèyàng zhāojí?"
在年纪也不怎么大,又何必这样着急?"

Shūhuá réngjiù bù fúqì de shuō.
淑华仍旧不服气²地说。

Zhōushì tīng le, dài diǎn zébei de kǒuqì duì Shūhuá
周氏听了,带点责备的口气³对淑华

shuō: "Sān nǚ, nǐ de huà zìrán yǒu dàoǐ. Búguò, nǐ
说:"三女,你的话自然有道理。不过,你

xiǎojiě jiā shuō zhè zhǒng huà, gěi wàirén tīngjiàn huì xiàosǐ
小姐家说这种话,给外人听见会笑死

de." Jiēzhe tā yòu shuō: "Nǐ dà jiù zhège rén gǔbǎn⁴
的。"接着她又说:"你大舅这个人古板⁴

de hěn, jiǎnzhí shuō bu tōng. Zhè yì huí Fēng jiā xiǎojiě
得很,简直说不通⁵。这一回冯⁶家小姐

yòu shì tā kànshàng de. Dà jiù zuì qīnpèi Fēng jiā de dào-
又是他看上的。大舅最钦佩⁷冯家的道

dé xuéwen."
德⁸学问⁹。"

"Fēng jiā?" Juémín jīngyí de zìyǔ dào. Tā mǎ-
"冯家?"觉民惊疑地自语道。他马

shàng jiù cāidào xīnniángzi shì shénme rén le. Juéxīn
上就猜¹⁰到新娘子是什么人了。觉新

diàotóu kànle tā yì yǎn, tā yě cāidào xīnniángzi shì
掉¹¹头看了他一眼,他也猜到新娘子是

shéi, biàn huí guò tóu qù, jìxù tīng Zhōushì jiǎnghuà。
谁,便回过头去,继续听周氏讲话。

1. 相当: suitable
2. 服气: to be convinced
3. 口气: tone
4. 古板: inflexible
5. 说不通: cannot persuade (a person)
6. 冯: Feng, name
7. 钦佩: admire
8. 道德: moral
9. 学问: learning
10. 猜: to guess
11. 掉(头): to turn (one's head)

"Nǐ zìjǐ de shì zěnyàng ānpái? Gāngcái sān shēn lái
“你自己的事怎样安排？刚才三婶来

hái tánqǐguò."
还谈起过。”

"Wǒ ma," Juéxīn bù dīfáng huì tán dào tā zìjǐ
“我嘛，”觉新不提防会谈到他自己
shēnshàng, lüèwēi¹ wéinán de dá dào, "Wǒ kàn kěyǐ
身上，略微¹为难地答道，“我看可以
cóng huǎn²."
从缓²。”

"Gāngcái sān shēn shuō, sān bà yào wǒ quànquàn nǐ, nǐ
“刚才三婶说，三爸要我劝劝你，你
xiànzài fú sāng yě kuài mǎn le." Zhōushì bù zhīdào tā de
现在服丧²也快满了。”周氏不知道她的
huà zài Juéxīn de xīn shàng chǎnshēngle shénme yǐngxiǎng,
话在觉新的心上产生了什么影响³，
zhǐgù zìjǐ shuō huà.
只顾自己说话。

"Mā, wǒ dōu zhīdào. Búguò wǒ xiànzài hái xiǎngzhe
“妈，我都知道。不过我现在还想着
Ruijué. Wǒ bù rěnxīn xiǎng xùxián de shì." Juéxīn bù
瑞珏⁴。我不忍心想续弦的事。”觉新不
děng Zhōushì shuōwán, jiù bèngchū kū shēng lái, wūyè de
等周氏说完，就迸出哭声来，呜咽地
shuō le shàngmian de huà.
说了上面的话。

Juéxīn huí dào zìjǐ de fáng li, yòu zài xìn shàng jì
觉新回到自己的房里，又在信上继
xù xiě dào:
续写道：

1. 略微: slightly
2. 从缓: to postpone for a while
3. 影响: influence
4. 瑞珏: Ruijue, name

中国名著简读系列
Abridged Chinese Classic Series

"Méi biǎodi kuài yào jiéhūn le. Xīnniángzi bǐ tā dà
“枚表弟快要结婚了。新娘子比他大
sì suì, jiùshì Féng jiā de xiǎojiě. Zhè yòu shì dà jiù yí
四岁，就是冯家的小姐。这又是大舅一
gè rén de yìsi.
个人的意思。

"Huì biǎomèi de qīnshì jiùshì dà jiù yí gè rén zuò
“蕙表妹的亲事就是大舅一个人做
de zhǔ. Huì biǎomèi sǐ hòu, Zhèng jiā zhìjīn shàng wú ān-
的主。蕙表妹死后，郑家至今¹尚²无安
zàng de yìsi, dà jiù yě zhìzhī-búwèn. Wàipó tā-
葬³的意思，大舅也置之不问⁴。外婆她
men suīrán bù mǎnyì Zhèng jiā de zhèzhǒng zuòfǎ, dànshì
们虽然不满意郑家的这种做法，但是
dà jiù bù kěn zuòzhǔ chūlái jiāoshè, wàipó yě ná tā méi-
大舅不肯做主出来交涉，外婆也拿他没
yǒu bànfǎ. Huì biǎomèi zhēn kělián, sǐ hòu jìng wú zàngshēn
有办法。蕙表妹真可怜，死后竟无葬身
zhī dì."
之地⁵。”

Tā méiyǒu tí dào tā zìjǐ de shì.
他没有提到他自己的事。

1. 至今: up to know
2. 尚: yet, still
3. 安葬: to bury (a dead person)
4. 置之不问: to ignore
5. 葬身之地: burial place

Tips

① 八字: This refers to the “Eight Characters” used traditionally to indicate the year, month, day and hour of a person’s birth. The eight characters are in four pairs, each pair consisting of one Heavenly Stem and one Earthly Branch. Formerly, superstitious people believed that a person’s fortune could be inferred from his “Eight Characters”. This is known as analysing the “Eight Characters”.

② 服丧: The original meaning of 丧服 is “mourning costume”, but here it refers to the mourning period. 服丧快满: The mourning period is nearly over; 服丧未滿: The mourning period has not yet finished. 满服: The mourning period has finished.

Questions

1. 为什么觉新兄妹都不赞成枚的婚事?人们对这件事的态度各有什么不同?
2. 觉新在信中为什么没有提到自己?